

WILLIAM SHAKESPEARE

OTHELLO



中英對照
莎士比亞叢書之八

奧賽羅

實秋譯

遠東圖書公司

721

2; 3

中英對照
莎士比亞叢書之八

奧賽羅

梁實秋譯

遠東圖書公司印行

新聞局登記證局版臺業字零捌貳零號
中華民國六十五年二月一版

中英對照 莎士比亞叢書之八

奧賽羅

定價新台幣伍拾貳元

(外埠酌加運費)

版權不准翻印

譯者 梁實秋

發行人 浦家麟

印刷者 遠東圖書公司

發行所 遠東圖書公司

臺北市重慶南路一段六十六之一號十樓
臺北市重慶南路一段六十六之一號十樓

例 言

- 一 譯文根據的是牛津本，W. J. Craig 編，牛津大學出版部印行一九六九年版。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文爲主，但原文中之押韻處以及插曲等則悉譯爲韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。
- 六 譯者力求保存原作之標點符號。

DRAMATIS PERSONAE

DUKE OF VENICE.

BRABANTIO, a Senator. Other Senators.

GRATIANO, Brother to Brabantio.

LODOVICO, Kinsman to Brabantio.

OTHELLO, a noble Moor; in the service of the Venetian State.

CASSIO, his Lieutenant.

IAGO, his Ancient.

RODERIGO, a Venetian Gentleman.

MONTANO, Othello's predecessor in the Government of Cyprus.

Clown, Servant to Othello.

DESDEMONA, Daughter to Brabantio, and Wife to Othello.

EMILIA, Wife to Iago.

BIANCA, Mistress to Cassio.

Sailor, Officers, Gentlemen, Messengers, Musicians, Heralds,
Attendants.

SCENE.—For the first Act, in Venice; during the rest of the Play,
at a Sea-port in Cyprus.

劇中人物

威尼斯公爵 (Duke of Venice) 。

布拉班修 (Brabantio) ，元老。

其他元老數人。

格拉希安諾 (Gratiano) ，布拉班修之弟。

婁都維可 (Lodovico) ，布拉班修之族人。

奧賽羅 (Othello) ，一摩爾貴族；在威尼斯軍中服務。

卡希歐 (Cassio) ，奧賽羅之副官。

依阿高 (Iago) ，奧賽羅之旗手。

洛德里高 (Roderigo) ，威尼斯一紳士。

蒙臺諾 (Montano) ，在奧賽羅之前任塞普勒斯提督。

小丑，奧賽羅之僕。

德斯底蒙娜 (Desdemona) ，布拉班修之女，奧賽羅之妻。

伊米利亞 (Emilia) ，依阿高之妻。

畢安卡 (Bianca) ，卡希歐之情婦。

水手，官吏，紳士，使者，音樂師，傳令官，及隨從等。

地點——第一幕威尼斯；

其餘各幕在塞普勒斯之一港口。

OTHELLO

THE MOOR OF VENICE

ACT I.

SCENE I.—Venice. A Street.

Enter RODERIGO and IAGO.

RODERIGO. Tush ! Never tell me ; I take it much unkindly

That thou, Iago, who hast had my purse
As if the strings were thine, shouldst know of this.

IAGO. 'Sblood, but you will not hear me :
If ever I did dream of such a matter,
Abhor me.

RODERIGO. Thou told'st me thou didst hold him in
thy hate.

IAGO. Despise me if I do not. Three great ones of
the city,

In personal suit to make me his lieutenant,
Off-capp'd to him ; and, by the faith of man,
I know my price, I am worth no worse a place ;
But he, as loving his own pride and purposes,
Evades them, with a bombast circumstance
Horribly stuff'd with epithets of war ;
And, in conclusion,

Nonsuits my mediators ; for, ' Certes,' says he,
I have already chose my officer.

And what was he ?

Forsooth, a great arithmetician,
One Michael Cassio, a Florentine,

A fellow almost damn'd in a fair wife ;
That never set a squadron in the field,
Nor the division of a battle knows

More than a spinster ; unless the bookish theoretic,
Wherein the toged consuls can propose

As masterly as he : mere prattle, without practice,
Is all his soldiership. But he, sir, had the election ;

第一幕

第一景：威尼斯一街道。

洛 薩里高與依阿高上。

洛 咄！再別和我說起；我真傷心，你，依阿高，你使用我的錢袋，好像袋上的帶子是屬於你的一般，而你居然預聞這件事。

依 嗜，你不肯聽我說：我若夢想到有這樣的事，隨你怎麼憎惡我。

洛 你和我說過你是恨他的。

依 我若不恨他，你不用看得起我。這城裏三個大人物，親自給我說情，推舉我做他的副官，都向他脫帽致敬了；並且，說句良心話，我很知道我自己的身價，不見得不配那個位置；但是他呢，一味的驕傲任性，說了一大套充滿軍事名詞的浮誇的話，對他們只是支吾；最後，拒絕了推薦我的人；因為他說，「真是的，我早已選定我的副官了。」那是誰呢？老實說罷，是一位大算學家，一個名叫邁克爾卡希歐的，一個翡冷翠人，爲了一個漂亮女人幾乎下地獄^①；他從沒有帶過隊伍上戰場，講到軍隊的組織他不見得比一位處女懂得更多；只懂得紙上空談，然而文官又何曾不能和他一樣說得動聽；只是空談，毫無實驗，這就是他所有的軍人資格。但是他，先生，居然中選了；而我呢

And I—of whom his eyes had seen the proof 28
 At Rhodes, at Cyprus, and on other grounds
 Christian and heathen—must be be-lee'd and calm'd
 By debtor and creditor ; this counter-caster,
 He, in good time, must his lieutenant be, 32
 And I—God bless the mark !—his Moorship's ancient.

RODERIGO. By heaven, I rather would have been his
 hangman.

IAGO. Why, there 's no remedy : 'tis the curse of the
 service,

Preferment goes by letter and affection, 36
 Not by the old gradation, where each second
 stood heir to the first. Now, sir, be judge yourself,
 Wher' I in any just term am affin'd
 To love the Moor.

RODERIGO. I would not follow him then. 40

IAGO. O! sir, content you ;

I follow him to serve my turn upon him ;
 We cannot all be masters, nor all masters
 cannot be truly follow'd. You shall mark 44
 Many a duteous and knee-crooking knave,
 That, doting on his own obsequious bondage,
 Wears out his time, much like his master's ass,
 For nought but provender, and when he 's old, cashier'd ;
 Whip me such honest knaves. Others there are 49
 Who, trimm'd in forms and visages of duty,
 Keep yet their hearts attending on themselves,
 And, throwing but shows of service on their lords,
 Do well thrive by them, and when they have lin'd their
 coats 53

Do themselves homage : these fellows have some soul ;
 And such a one do I profess myself. For, sir,
 It is as sure as you are Roderigo, 56
 Were I the Moor, I would not be Iago :
 In following him, I follow but myself ;
 Heaven is my judge, not I for love and duty,
 But seeming so, for my peculiar end : 60
 For when my outward action doth demonstrate
 The native act and figure of my heart
 In compliment extern, 'tis not long after
 But I will wear my heart upon my sleeve 64
 For daws to peck at : I am not what I am.

RODERIGO. What a full fortune does the thick-lips owe,

他曾親眼看見我在羅茲島在塞普勒斯以及其他基督教及異教的戰士上顯過身手——倒要被這帳房先生佔了上風，這打算盤的，他，反倒要做他的副官，而我——上帝瞎了眼！——做那摩爾人的旗手。

洛 天吶，我倒想做他的劊子手哩。

依 噯，這沒法辦；當兵的就是這樣倒霉，升發要靠推薦和私情，並不按照慣例依資格順序遞補。現在，老兄，你自己想想，我可有什麼正當理由必要愛那個摩爾人。

洛 那麼我就不追隨他了。

依 啊！先生，你放心；我跟他，另有我的打算；我們不能都做主人，做主人的也不都是能令人效忠的。你看多少屈膝盡職的僕人，甘心爲人奴役，消耗了一生，像是主人的驢子一般，只贏得一把草料，等到老時，被開革了；這樣的忠僕該用鞭子抽！此外還有一種人，裝出盡職的樣子，但是一心一意的顧慮着自己的利益，只對主人們做出服務的神氣，靠他們得利，當他們的衣囊肥滿的時候便爲他們自己而服務了；這樣的人是有心計的；老實說我就是這樣的一個。因爲，先生，像你確是洛德里高一般，我若有那摩爾人的地位，我也確不是如今的依阿高了；我跟他，我正是跟着我自己哩；老天來裁判，我決非爲了感情和職守來跟他，只是故意做出這樣子，好達到我個人的目的；如我的外表的行動顯示出我內心的隱衷，那麼我不久就把我的心放在袖頭上讓烏來啄^②；我不是像我表面上這樣的一個人。

洛 如其他真這樣幹了，那厚嘴唇的傢伙真不知是交什麼樣的好運哩？

If he can carry 't thus !

LAGO. Call up her father ;
Rouse him, make after him, poison his delight, 68
Proclaim him in the streets, incense her kinsmen,
And, though he in a fertile climate dwell,
Plague him with flies ; though that his joy be joy,
Yet throw such changes of vexation on 't 72
As it may lose some colour.

RODERIGO. Here is her father's house ; I'll call aloud.

LAGO. Do ; with like timorous accent and dire yell
As when, by night and negligence, the fire 76
Is spied in populous cities.

RODERIGO. What, ho ! Brabantio ! Signior Bra-
bantio, ho !

LAGO. Awake ! what, ho ! Brabantio ! thieves !
thieves ! thieves !
Look to your house, your daughter, and your bags !
Thieves ! thieves ! 81

Enter BRABANTIO, above, at a window.

BRABANTIO. What is the reason of this terrible sum-
mons ?

What is the matter there ?

RODERIGO. Signior, is all your family within ? 84

LAGO. Are your doors lock'd ?

BRABANTIO. Why ? wherefore ask you this ?

LAGO. 'Zounds ! sir, you're robb'd ; for shame, put
on your gown ;
Your heart is burst, you have lost half your soul ;
Even now, now, very now, an old black ram 88
Is tugging your white ewe. Arise, arise !
Awake the snorting citizens with the bell,
Or else the devil will make a grandsire of you.
Arise, I say.

BRABANTIO. What ! have you lost your wits ?

RODERIGO. Most reverend signior, do you know my
voice ? 93

BRABANTIO. Not I, what are you ?

RODERIGO. My name is Roderigo.

BRABANTIO. The worsor welcome :
I have charg'd thee not to haunt about my doors :
In honest plainness thou hast heard me say 97
My daughter is not for thee ; and now, in madness,

依 賊起她的父親；賊醒他，去追他，打破他的快樂，在街上給他宣布，激起她的族人，雖然他住在溫柔鄉裏，我們用一羣蒼蠅去擾他；雖然他的快樂是真快樂，我們要給他一點煩惱，令他的快樂也要減色。

洛 這就是她父親的家了；我大聲喊。

依 你喊；要用怕人的腔調；淒絕的哀號，像是望見了一座繁庶的城夜間不慎失了火一般。

洛 噫，嘻！布拉班修！布拉班修先生，嘻！

依 醒醒罷！噫嘻？布拉班修！有賊啦；有賊啦！有賊嘍！留神你的家，你的女兒，你的錢袋！有賊了！有賊了！

布拉班修立窗臺上。

布 叫得這樣可怕，倒是什麼緣故？有什麼事體呀？

洛 先生，你家裏的人都在家嗎？

依 你的門是上鎖了麼？

布 怎麼啦？你們為什麼要問這話？

依 不得了！先生，你被搶了；好難看，穿上衣服罷；你的心碎了，你的魂靈已失了半隻；就在這時候，現在，就是現在，一隻大黑羊正和你的那隻小白羊交尾呢。起來啲，起來啲！快敲鐘驚醒酣睡的人們，否則那惡魔^③要使你當外祖父哩。起來啲，我說。

布 什麼！你是瘋了嗎？

洛 頂尊貴的先生，你聽不出我的聲音嗎？

布 我聽不出，你是誰呀？

洛 我名叫洛德里高。

布 愈發不歡迎了：我曾警告你不可上門打擾；你也曾聽我爽爽快快的告訴過你，我的女兒是不能給你的；你如今酒醉飯飽之後，瘋瘋瀟瀟的

Being full of supper and distempering draughts,
Upon malicious knavery dost thou come 100
To start my quiet.

RODERIGO. Sir, sir, sir!

BRABANTIO. But thou must needs be sure
My spirit and my place have in them power
To make this bitter to thee.

RODERIGO. Patience, good sir. 104

BRABANTIO. What tell'st thou me of robbing? this
is Venice;

My house is not a grange.

RODERIGO. Most grave Brabantio,

In simple and pure soul I come to you. 107

IAGO. 'Zounds! sir, you are one of those that will
not serve God if the devil bid you. Because we come
to do you service and you think we are ruffians, you'll
have your daughter covered with a Barbary horse;
you'll have your nephews neigh to you; you'll have
cousers for cousins and gennets for germans. 113

BRABANTIO. What profane wretch art thou?

IAGO. I am one, sir, that comes to tell you, your
daughter and the Moor are now making the beast with
two backs. 117

BRABANTIO. Thou art a villain.

IAGO. You are—a senator.

BRABANTIO. This thou shalt answer; I know thee,
Roderigo.

RODERIGO. Sir, I will answer any thing. But, I
beseech you, 120

If 't be your pleasure and most wise consent,—
As partly, I find, it is,—that your fair daughter,
At this odd-even and dull watch o' the night,
Transported with no worse nor better guard 124

But with a knave of common hire, a gondolier,
To the gross clasps of a lascivious Moor,—
If this be known to you, and your allowance,

We then have done you bold and saucy wrongs; 128

But if you know not this, my manners tell me

We have your wrong rebuke. Do not believe

That, from the sense of all civility,

I thus would play and trifle with your reverence:

Your daughter, if you have not given her leave, 133

I say again, hath made a gross revolt;

有意取鬧，驚擾我的安眠。

洛 先生，先生，先生！

布 可是你要知道，我的忿怒，我的地位，都有權力可以使你因此吃苦呢。

洛 別急，好先生。

布 你方纔和我說的是什麼盜劫的事？這是威尼斯；我的家也不是僻靜的村舍。

洛 最尊嚴的布拉班修，我誠心誠意的前來見你。

依 嗜！先生，你這樣的人，本來要做好事，可是惡魔吩咐你要做好事，你就不肯做了。我們好意前來幫你，你以為我們是流氓，那麼你的女兒可就要被一匹巴巴里^①的馬給姦了，你的外孫就快要向你嘶嘶的叫了；將來駿馬是你的親戚，矮馬是你的本家。

布 你是什麼下賤的東西？

依 先生，我是前來給你報信的人，你的女兒和那個摩爾人現在正表演「雙背畜牲」呢。

布 你是一個下流的東西。

依 你是——一個元老。

布 這件事你要負責；我認識你，洛德里高。

洛 先生，什麼責任我都負。但是，我請問你，這事你是否願意，是否你已經允許的，——我看你許是有一點願意，——你的美鹿的女兒，在這靜悄悄的夜半之後，微服簡從的只隨了一個普通受雇的船夫逃到那淫蕩的摩爾人的粗大的臂抱裏去，——假如這事你是早已知道的，並且得到你的允許的，那麼我們實在是太鹵莽對你不起了；但你若不知道這件事，我覺得你對我們未免錯怪無禮。你不要以為，我是悻棄一切禮貌，來和尊駕頑笑；你的女兒，我再說一遍，假如不是你允許她的，她實在是大膽的叛逆了；把她的孝道，美貌，聰明，家世，一齊

Tying her duty, beauty, wit and fortunes
 In an extravagant and wheeling stranger
 Of here and every where. Straight satisfy yourself :
 If she be in her chamber or your house, 138
 Let loose on me the justice of the state
 For thus deluding you.

BRABANTIO. Strike on the tinder, ho !
 Give me a taper ! call up all my people ! 141
 This accident is not unlike my dream ;
 Belief of it oppresses me already.
 Light, I say ! light ! [Exit, from above.

IAGO. Farewell, for I must leave you :
 It seems not meet nor wholesome to my place 145
 To be produc'd, as, if I stay, I shall,
 Against the Moor ; for I do know the state,
 However this may gall him with some check, 148
 Cannot with safety cast him ; for he 's embark'd
 With such loud reason to the Cyprus wars,—
 Which even now stand in act,—that, for their souls,
 Another of his fathom they have none, 152
 To lead their business ; in which regard,
 Though I do hate him as I do hell-pains,
 Yet, for necessity of present life,
 I must show out a flag and sign of love, 156
 Which is indeed but sign. That you shall surely find him,
 Lead to the Sagittary the raised search ;
 And there will I be with him. So, farewell. [Exit.

Enter below, BRABANTIO, and Servants with torches.

BRABANTIO. It is too true an evil : gone she is,
 And what 's to come of my despised time 161
 Is nought but bitterness. Now, Roderigo,
 Where didst thou see her ? O, unhappy girl !
 With the Moor, sayst thou ? Who would be a father !
 How didst thou know 'twas she ? O, she deceives me
 Past thought. What said she to you ? Get more tapers !
 Raise all my kindred ! Are they married, think you ?

RODERIGO. Truly, I think they are. 168

BRABANTIO. O heaven ! How got she out ? O trea-
 son of the blood :
 Fathers, from hence trust not your daughters' minds
 By what you see them act. Are there not charms
 By which the property of youth and maidhood 172

交給了一個到處流浪漂泊的生人。你自己立刻去看看罷：假如她是在她寢室裏或是在你家裏，任憑你按照國家法律治我以欺詐之罪。

布 點火啊！給我一枝蠟燭！喊起我所有的家人！這意外事有點像我的夢；夢境已經使我擔憂不淺。點燈啊，我說！點燈！ [自樓窗退。]

依 再會罷，因為我得離開你；假如我留在此地，怕要傳我去和那個摩爾人質證，這於我的地位頗不適宜；這件事雖然可以給他一些打擊，我知道政府却不見得準能把他免職；因為爲了十分緊急的緣故，他奉派去參加塞普勒斯戰爭，——現在正在進行中，——像他這樣的統帥三軍的人物，他們簡直找不到第二個；因此，雖然我恨得他像是地獄裏的苦痛似的，但是爲了目前的必要，我還得掛出一面親愛的幌子，實在只是幌子而已。你一定可以找得到他，到射手酒店⑤去搜尋；我也就到那裏去會他。那麼，再會罷。 [下。]

布拉班修率僕衆持炬上。

布 這事一點不假了：她是走了，我此後受人奚落，只合獨自哀傷。喂，洛德里高，你在哪裏看見她的？啊，不幸的女孩！你是說，和那摩爾人在一處嗎？他很可以做一個父親哩！你怎麼知道那是她呢？啊，她騙得我出乎意料。她對你說什麼？多點幾隻蠟燭來！把我所有的家人都喊起來！他們已經行婚禮了嗎，據你想？

洛 真的，我想他們是結婚了。

布 天呀！她是怎樣出去的，啊骨肉的叛逆：做父親的人們，此後不要看了你們的女兒們的行動就信任她們的心。不是有些符籙能騙取青春少

May be abus'd? Have you not read Roderigo,
Of some such thing?

RODERIGO. Yes, sir, I have indeed.

BRABANTIO. Call up my brother. O! that you had
had her.

Some one way, some another! Do you know 176
Where we may apprehend her and the Moor?

RODERIGO. I think I can discover him, if you please
To get good guard and go along with me.

BRABANTIO. Pray you, lead on. At every house I'll
call; 180

I may command at most. Get weapons, ho!

And raise some special officers of night.

On, good Roderigo; I'll deserve your pains. [Exeunt

SCENE II—Another Street.

Enter OTHELLO, IAGO, and Attendants, with torches.

IAGO. Though in the trade of war I have slain men,
Yet do I hold it very stuff o' the conscience
To do no contriv'd murder: I lack iniquity
Sometimes to do me service. Nine or ten times 4
I had thought to have yerk'd him here under the ribs.

OTHELLO. 'Tis better as it is.

IAGO. Nay, but he prated,
And spoke such scurvy and provoking terms
Against your honour 8
That, with the little godliness I have,
I did full hard forbear him. But, I pray, sir,
Are you fast married? Be assur'd of this,
That the magnifico is much below'd, 12
And hath in his effect a voice potential
As double as the duke's; he will divorce you,
Or put upon you what restraint and grievance
The law—with all his might to enforce it on— 16
Will give him cable.

OTHELLO. Let him do his spite:
My services which I have done the signiory
Shall out-tongue his complaints. 'Tis yet to know,
Which when I know that boasting is an honour 20
I shall promulgate. I fetch my life and being
From men of royal siege, and my demerits
May speak unbonneted to as proud a fortune
As this that I have reach'd; for know, Iago, 24